**Положение о региональном конкурсе на лучший перевод**

**с английского языка на русский**

**среди школьников Перми и Пермского края**



1. **Общие положения**
   1. Настоящий документ определяет цели, задачи, порядок и сроки проведения регионального конкурса на лучший перевод с английского языка на русский (далее – Конкурс).
   2. Организаторами Конкурса являются **кафедра английского языка и кафедра английской филологии Пермского государственного гуманитарно-педагогического университета**, **Отделение образования Оксфордского университета (Великобритания).**
   3. В Конкурсе могут принимать участие школьники 9-11 классов школ г. Перми и Пермского края.
2. **Цели и задачи Конкурса**
   1. Конкурс проводится с целью профориентации школьников, проявляющих интерес к изучению лингвистики и перевода, а также развития их социокультурной, иноязычной коммуникативной и лингво-филологической компетенций в области владения английским и русским языками.
   2. Задачами конкурса являются:
   * знакомство учащихся с современной английской литературой, не издававшейся на русском языке;
   * обучение учащихся началам художественного перевода;
   * повышение мотивации учащихся к изучению английского языка и английской культуры;
   * развитие творческой инициативы учащихся.
3. **Условия проведения Конкурса**
   1. Конкурс проводится с 07 сентября по 27 октября 2017 года.
   2. В качестве отрывка для конкурсного перевода выбран небольшой фрагмент современной английской сказки *"The Third Wish"* Джоан Айкен (см. Приложение №2).
   3. В помощь участникам Конкурса на факультете иностранных языков ПГГПУ организованы занятия в Школе художественного перевода (см. пункт 5 настоящего Положения о конкурсе), посещение которых *не* является обязательным условием участия в Конкурсе.
   4. Перевод выполняется участниками Конкурса дистанционно.
   5. Принимаются только индивидуальные переводы. Выполнение одного перевода двумя/несколькими участниками Конкурса невозможно.
   6. В процессе перевода учащиеся могут обращаться за помощью к любым источникам информации. Возможна помощь и консультирование учителей русского и английского языков.
   7. Работы, демонстрирующие машинный (с помощью компьютерных программ-переводчиков) перевод, жюри не рассматриваются. Авторы таких работ *не* получают Сертификат участника.
   8. Определение победителей Конкурса осуществляется компетентным жюри, решение которого *не* обсуждается, апелляции *не* предусмотрены.
4. **Порядок и сроки проведения Конкурса**

* 7 сентября -16 сентября:

осуществляется прием заявок на Конкурс. Заявку (см. форму в Приложении №1) необходимо отправить в электронном виде на адрес электронной почты [perm.oxford.project@gmail.com](mailto:perm.oxford.project@gmail.com). Заявку могут отправлять как сами учащиеся, так и учителя, курирующие их участие в Конкурсе. В бланке одной заявки может быть указан как один, так и несколько участников Конкурса.

* 17 сентября - 16 октября:

конкурсные работы принимаются в отформатированном согласно требованиям виде (см. пункт 6 настоящего Положения о конкурсе) по адресу электронной почты [perm.oxford.project@gmail.com](mailto:perm.oxford.project@gmail.com). с указанием темы письма "Конкурс перевода". Перевод прикрепляется отдельным файлом, названным фамилией участника Конкурса.

* 17 октября - 25 октября:

жюри проводит оценивание работ участников Конкурса и определяет победителей на основе рейтинга.

* 26 октября:

итоги Конкурса публикуются на сайте ПГГПУ в разделе [Итоги конкурса](http://pspu.ru/university/fakultety-i-instituty/inostrannyh-jazykov/project_Perm_Oxford)

* 27 октября:

торжественное награждение победителей Конкурса в 4м учебном корпусе Пермского государственного гуманитарно-педагогического университета (ул. Пушкина, 42).

1. **Школа художественного перевода в помощь участникам Конкурса**
   1. В помощь участникам Конкурса организовано 4 занятия в Школе художественного перевода на факультете иностранных языков ПГГПУ по адресу: г. Пермь, ул. Пушкина, 42, 4-ый учебный корпус ПГГПУ.
   2. Занятия проводятся бесплатно. К занятиям допускаются учащиеся, подавшие заявку на участие в Конкурсе. Пропуск в учебный корпус ПГГПУ осуществляется без предъявления документов, удостоверяющих личность.
   3. Занятия проводят преподаватели отделения "Перевод и переводоведение" факультета иностранных языков ПГГПУ по следующему расписанию:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Дата** | **Время** | **Тема** |
| 21 сентября | с 16.00 до 17.20 | Почему человек переводит лучше компьютера: как работает переводчик-профессионал. |
| 28 сентября | с 16.00 до 17.20 | Англия и Россия: конфликт и понимание двух культур в переводе. |
| 5 октября | с 16.00 до 17.20 | Переводим сказку: секреты стратегии и тактики художественного перевода. |
| 12 октября | с 16.00 до 17.20 | Золотая середина: как избежать буквализмов и вольностей в переводе. |

* 1. Все занятия являются интерактивными, предусматривают формирование практических умений, придадут слушателям уверенность в работе над конкурсным заданием. Слушателей ждёт встреча с действующим переводчиком художественной прозы с английского языка на русский.
  2. Посещение Школы художественного перевода *не* является обязательным условием участия в Конкурсе.

1. **Требования к оформлению конкурсных работ**
   1. Переводы, направляемые на Конкурс, должны быть набраны в

редакторе Word (форматы .doc и .docx): шрифт Times New Roman, кегль 14, межстрочный интервал 1,5.

* 1. После заголовка с указанием, отрывок из какого произведения какого автора переведён, необходимо указать имя и фамилию автора перевода.
  2. Текст-оригинал сказки на английском языке не прилагается.

1. **Оценивание конкурсных работ**
   1. Критерии оценивания качества переводов:

* эквивалентность содержания: качество передачи исходной информации, отсутствие смысловых искажений;
* эквивалентность стиля и жанра перевода стилю и жанру оригинала;
* соблюдение языковых (орфография, пунктуация) и речевых норм русского языка;
* умение передать культурный контекст оригинала потенциальному читателю - носителю русского языка;
* качество оформления перевода в текстовом редакторе.
  1. Состав жюри конкурса формируется из числа преподавателей факультета иностранных языков ПГГПУ, практикующих переводчиков. К работе в жюри приглашен Александр Абрамович Грузберг - известный лингвист, автор первого перевода на русский язык трилогии Дж. Р. Р. Толкина "Властелин колец".

1. **Подведение итогов Конкурса**
   1. Всем участникам Конкурса высылается Сертификат участника в электронном виде.
   2. Победителям вручаются Дипломы и призы Оргкомитета Конкурса. Дата награждения определена в соответствии с планируемым на конец октября 2017 г. визитом в Пермь организаторов Конкурса со стороны Великобритании.
   3. Рейтинг всех участников Конкурса будет доступен с 10 ноября 2017 г.

Приложение №1

**Заявка на участие в региональном конкурсе на лучший перевод**

**с английского языка на русский**

**среди школьников**

Заявка направляется от школы \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(укажите населённый пункт и номер школы)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| N | Фамилия и имя участника | Класс | Контактный телефон и email участника | ФИО учителя, курирующего участие | Контактный телефон и email учителя |
| 1. |  |  |  |  |  |
| 2. |  |  |  |  |  |
| 3. |  |  |  |  |  |
| 4. |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |

Приложение №2

**From "The Third Wish" by Joan Aiken**

... Instead of the great white bird, there was a little man all in green with a golden crown and long beard, standing by the water. He had fierce glittering eyes and looked by no means friendly.

"Well, Sir," he said threateningly, "I see you are presumptuous enough to know some of the laws of magic. You think that because you have rescued - by pure good fortune - the King of the Forest from a difficulty, you should have some fabulous reward.”

"I expect three wishes, no more and no less," answered Mr. Peters, looking at him steadily and with composure.

"Three wishes, he wants, the clever man! Well, I have yet to hear of the human being who made any good use of his three wish they mostly end up worse off than they started. Take your three wishes then -" he flung three dead leaves in the air "- don't blame me if you spend the last wish in undoing the work of the other two.”

Mr. Peters caught the leaves and put two of them carefully in his notecase. When he looked up the swan was sailing about in the middle of the water again, flicking the drops angrily down its long neck.

Mr. Peters stood for some minutes reflecting on how he should use his reward. He knew very well that the gift of three magic wishes was one which brought trouble more often than not, and he had no intention of being like the forester who first wished by mistake for a sausage, and then in a rage wished it on the end of his wife's nose, and then had to use his last wish in getting it off again. Mr. Peters had most of the things which he wanted and was very content with his life. The only thing that troubled him was that he was a little lonely, and had no companion for his old age. He decided to use his first wish and to keep the other two in case of an emergency. Taking a thorn he pricked his tongue with it, to remind himself not to utter rash wishes aloud. Then holding the third leaf and gazing round him at the dusky undergrowth, the primroses, great beeches and the blue-green water of the canal, he said:

"I wish I had a wife as beautiful as the forest.’